

Deutsch - Persische Grammatik



خویشاوندان گلگون



Die bunten Verwandten

خودآموز زبان آلمانی

Ein Lehrbuch fürs Deutsch



،، هر که هم از خود نشان دارد هم از دگر
به یقین بیند آشکارا:
که زین پس شرق و غرب را
می نتوان جدا از یک دگر ،،

بهراد نیری



« بسی رنج بردم در این سال سی
عجم زنده کردم بدین پارسی»

„زبانی نو بیاموز، جهانی نو بگیر“

„ Lerne eine neue Sprache, erschließe Dir eine neue Welt “

بهراد نیری



پدر

خسته



پندارنیک - گفتارنیک - کردارنیک



„Wer sich selbst und andre kennt
wird auch hier erkennen:
Orient und Okzident
sind nicht mehr zu trennen.“

J. W. von Goethe



« چون آینه ست خوشتر درخامشی بیان ها »

همزبانان گرامی، پارسی زبانان عزیز!

بدون آشنایی و تسلط بر دستور زبان مادری، فراگیری صحیح و اصولی یک زبان بیگانه امکان پذیر نخواهد بود، مگر اینکه از دوران کودکی و یا نوجوانی در آن کشور یا سرزمین مربوطه سکونت داشته و مهد کودک و یا دبستان را در آنجا گذرانده باشید، که در اینصورت بدون دسترسی به منابع زبان مادری، زبان دوم یا به عبارتی بیگانه جایگزین زبان اول گشته، که چه بسا فراگیری زبان مادری به صورت اصولی مشکل اول خواهد شد.

گنجینه لغوی، گرامر (دستور زبان) و تسلط شما به ساختار جمله، گویش و لهجه در زبان مادری، تاثیرات فرهنگی / قومی، سواد، فرهنگ، تجربه، کاردانی، علائق و عادت‌ها، برداشت و ادراک شنوایی، نوشتن / نگارش، ماهیت و جنس صدا، آوای صدا، شدت و قدرت آهنگ، غلظت و سرعت صحبت کردن شما را میتوان از ارکان تأثیرگذار در فراگیری یک زبان بیگانه خاصه در امر گویش و مکالمه نامید. خوش آهنگ بودن صدا و تلفظ صحیح کلمات زمینه یک گفتگوی خوب را فراهم کرده و شما را برای مخاطب آلمانی زبان خویش دلنشین خواهد کرد.

نیاز و خواست هر مشتاق و متقاضی در جامعه یا کشور جدید به جدیت و اولویت فراگیری، جهت و جنبه خاصی خواهد داد که این خود شرط اساسی برای جذب در جامعه جدید میباشد. به یقین مباحث و مطالب بسیاری نیاز به توضیح و تشریح جامع تری میداشت، از جمله: مسند و مسند الیه، مضاف و مضاف الیه، مضارع و ماضی التزامی، اخباری، استمراری، ملموس و یا چه عضوی بطور مثال در چه نقشی آمده است؟ لیک بیان آنها از عهده این کتاب برنیامده و در سطوح تعلیم و آموزش اولیه با اهداف این خود آموز مغایرت داشته اند. علاقمند به استناد توانمندی و اهداف خود میتواند با بهره گیری از منابع متعدد موجود سقف دانش دستوری زبان پارسی خود را ارتقاء دهد.

در صفحات آخر این خودآموز با علم و آگاهی کامل، از ترجمه غیر ضروری خودداری شده است، چرا که یقیناً با فراگیری اصولی این کتاب، علاقمند خود در این مقطع قادر به انجام این امر (خودکفایی) خواهد بود. عکسهای میوه ها تماماً توسط حقیر گرفته شده اند و عکس بزرگان از عکسهای مندرج در کتب شخصی خود برداشت شده اند. رعایت حق انحصار حقیر را مجبور به پذیرش کاستیها در کیفیت نموده است. صمیمانه عذر خواهی میکنم و امیدوارم که پوزش حقیر را بپذیرید. سپاسگزارم.

همچنین برای تکمیل هر بخش و هر مبحث با اطلاعات بیشتر، در صفحات آخر کتاب مطالب تکمیلی مختص به آن موضوع آورده شده اند و نشان رجوع به صفحات مربوطه (پاورقی) در پایین بخش اصلی درج شده است. علت اصلی اینگونه تدوین صرفاً در جهت جلوگیری از تراکم نکات لازم مربوطه بوده، تا بدین طریق علاقه مستمر و بکارگیری ظرفیت ها بصورت ملایم تری جذب گردیده، چرا که اهداف و ضرورت‌های فراگیری متفاوت اند.

همانطور که مستحضر هستید چاپ کتاب و مخارج جانبی چاپ آن، مالیات و بایگانی، مخارج پست و مراکز فروش / کتابفروشی بسیار متغیر بوده و متأسفانه در آینده نیز نوسانات خود را بدنبال خواهد داشت. تبلیغات در راستای شناسایی و معرفی گسترده این کتاب نیز مستلزم سرمایه گزاری و تقبل هزینه های مختص به خود میباشد.

خود آموز ارائه شده، حاصل تجربه سالیان در این زمینه است و هدف اصلی تألیف آن در دسترس گذاشتن آن برای همه علاقمندان به فراگیری زبان آلمانی از اقشار مختلف جامعه بوده است.

هرگونه کمک و پیشنهاد شما در خصوص تصحیح نگارشی، نکات دستوری، آموزشی و علمی در این کتاب با کمال سپاسگزاری از لطف و زحمات جنابعالی به کار گرفته خواهد شد، که بتوانم در چاپهای آینده اثری بهتر را در اختیار علاقمندان قرار دهم.

www.deutsch-persisch.com

در صفحه اینترنتی و از طریق ایمیل امکان تماس مستقیم با من امکان پذیر میباشد:
آرزومندم که حقیر را در این راستا همیاری بفرمایید.

امید و آرزوی موفقیت روزافزون شما

سپاسگزارم.

بهزاد نیری

فهرست Das Verzeichnis

Das Kapitel	بخش	صفحه / فهرست بخش
1 Grundlagen - Persisch	دستور زبان فارسی	۵ / ۳۱-۶
2 Grundlagen - Deutsch	دستور زبان آلمانی	۳۳ / ۴۳-۴۴
3 Der Satz - Alles rund um den Satz	جمله - اجزاء و ساختار آن در فارسی و آلمانی	۴۴ / ۶۱-۴۵
4 Das Verb / Bewegungsverben	فعل / افعال حرکتی در صفحات ۲۶۶-۲۶۷	۶۲ / ۸۱-۶۳
5 Das Partizip II	اسم مفعول (زمان سوم فعل)	۸۲ / ۸۳-۸۶
6 Die Konjugationen	صرف زمانهای مختلف	۸۷ / ۹۴-۸۸
7 Das Substantiv	اسم	۹۵ / ۹۹-۹۶
8 Das Pronomen	ضمیر	۱۰۰ / ۱۰۳-۱۰۱
9 Das Adjektiv	صفت	۱۰۴ / ۱۱۳-۱۰۵
10 Das Adverb	قید	۱۱۴ / ۱۱۷-۱۱۵
11 Das Objekt	مفعول	۱۱۸ / ۱۲۱-۱۱۹
12 Die direkte & indirekte Rede	نقل قول مستقیم / غیر مستقیم	۱۲۲ / ۱۲۶-۱۲۳
13 Der Konjunktiv I & II	شرطی / آرزویی / احتمالی	۱۲۷ / ۱۳۵-۱۲۸
14 Die Präpositionen	حروف اضافه	۱۳۶ / ۱۵۰-۱۳۷
15 Aktiv und Passiv	معلوم و مجهول	۱۵۱ / ۱۵۸-۱۵۲
15 Die Konjunktionen	جملات ربطی - حروف ربط	۱۵۹ / ۱۶۷-۱۶۰
17 Der Flohmarkt	بازارچه	۱۶۸ / ۱۹۳-۱۶۹
18 Der Satzbau	جمله سازی در آلمانی	۱۹۴ / ۲۰۸-۱۹۵
19 Das Glossar	واژه نامه	۲۰۹ / ۲۲۸-۲۱۰
20 Das Allgemeinwissen	دانشتهای راهنما در ابتدای ورود به آلمان و مروری کوتاه بر نکات دستوری مهم	۲۲۹ / ۲۶۷-۲۳۰
21 Übungen und Aufgaben	تمرینات و تکالیف و مطالب تکمیلی	۲۶۸ / ۳۲۳-۲۶۹
22 Literaturverzeichnis, Danksagung	فهرست کامل، منابع بیگانه، قدردانی، نویسنده	۳۲۴ / ۳۳۰-۳۲۵

دستور زبان فارسی

Hauptstädte

Kabul



Teheran



Duschanbe



Inhalt	موضوع	صفحه
1.1 Das Lehrbuch	معرفی کتاب / خود آموز	6
1.2 Die Grammatik & - GER -	دستور زبان (گرامر) و ساختار مشترک زبانهای اروپایی	7-8
1.3 Persische Buchstaben / der Buchstabe	الفبا(ی) زبان پارسی – حرف الفبا	9
1.4 Deutsche Buchstaben	الفبا(ی) زبان آلمانی	10
1.5 Die Umlaute & Vokalbuchstaben (ä, ü, ö, äu, eu, au) / n, i, y	حروف صدادار خاص	11
1.6 Die Zahl / Die Zahlen	اعداد	12
1.7 Der Satz & sein Aufbau	جمله و ساختار آن	13
1.8 Die Satzglieder im Persischen	دستور زبان پارسی - اجزاء جمله	23-24
1.9 Der Satzbau & Tempus	زمانهای متفاوت جمله سازی	24-31

نوعی گلگون و رنگین از آموختن

با درود و سپاس فراوان، سلام

بافت و ساختار این خود آموز، متشکل از ۳۳۰ صفحه به استناد تجارب کسب شده در طول ۳۹ سال اخیر طراحی و تنظیم شده است.

انتخاب نرم افزار - **Power Point** - که تنها ابزاری بوده است که در زمان آغاز به نوشتن این کتاب در سال ۲۰۱۹ میلادی در دسترس حقیر و تسلط بر آن تنها راه حل ممکن بوده تا که بتوانم همزمان با الهام گرفتن از نکات مهم و در جستجوی نیازمندیها و بررسی خلاءهای موجود در امر تدریس و همگام با کلاسهای آموزش زبان، شاگردان عزیز و علاقمندم را یاور باشم. دو زبان متفاوت نه تنها از دیدگاه نگارش بلکه فقدان نرم افزاری مستقل در امر تالیف، مجموعه ای از اجبارها بوده است که مرا به انتخاب آن محدود و معذور ساخته اند. از راست به چپ و از چپ به راست نوشتن، رعایت فاصله ها و نکات املائی، رنگها، انتخاب نوع و اندازه فونت (حروف/کلمه)، ترکیب و تنظیم و منطبق کردن تمامی مضامین لازم، از گونه چالشهای بزرگی در راستای تالیف این خودآموز بوده اند. باشد که در چاپهای آینده هدیه بهتری را تقدیم شما عزیزان عرضه نمایم. سپاسگزارم.

رنگهای گوناگون بکارگرفته شده در چارچوب و کادر آن منطبق با **-علاقه و ذوق به آموختن-** در پارسی زبانان، بخصوص ایرانیان بوده و با آن هماهنگی دارد. به کمک این رنگها، مسیر و جهت فراگیری مشخص شده و تطبیق و تنظیم و در نهایت درک مباحث متفاوت آسانتر گردیده است، که این امر علاقمند را همواره مشتاق به آموختن کرده و در رسیدن به نتیجه نهایی، یعنی فراگیری اصولی زبان آلمانی یاری خواهد بود. لطفاً به رابطه مباحث متفاوت به کمک این رنگها توجه فرمایید.

فضای مکفی در این اثر جهت درج مطالب و نکات مهم بوده است، تا علاقمند بتواند به دلخواه از آن بهره مند گشته و بدین طریق از حمل و مصرف لوازم تحریر غیر ضروری (دفتر یاد داشت و تمرین) بی نیاز گردد. لغت نامه مندرج در این خود آموز، ضمن ترجمه تمامی نکات دستوری لازم (کلمات، واژه ها و لغات)، بی نیازی علاقمند را در داشت و حمل دیکشنری (فرهنگ لغت) در ابتدای کار امکان پذیر میسازد. فاصله بین کلمات فارسی بر اساس ضرورت و محدودیت نرم افزار گاه با اصول نامه نگاری و نوشتاری همخوانی نداشته و صرفاً در راستای درک بهتر صورت گرفته است.

مؤلف بر این باور است که سن و موقعیت اجتماعی، سطح سواد و آموزش علاقمند، تاریخچه آشنایی او با یک یا چند زبان بیگانه نیز در این راستا نقش بسزایی ایفاء نموده و می توانند سرعت تحقق بخشیدن اهداف مورد نظر را بسیار تاثیرگذار باشند.

به استناد تجارب کسب شده، میتوان با بهره گیری از این خود آموز در مدت زمانی کوتاه بر زبان آلمانی تا سطح آموزشی **B2-** تسلط یافت و مقدمات اصولی را جهت فراگیری پایه ها و سطوح بالای زبان آلمانی فرا گرفت.

صفحات اولیه دربرگیرنده مروری اجمالی بر دستور زبان پارسی است که درک مباحث مشابه را در زبان آلمانی آسانتر خواهد کرد. محور و مرکز ثقل اصلی این خود آموز نگرشی مکفی به دستور زبان است، چرا که هدف این خود آموز تعلیم زبان آلمانی است و نه فقط دستور زبان آن! به همین تناسب و بر اساس ضرورتهای معمول در درک مطالب، آگاهانه از پردازش حجیم و عمیق به بسیاری از نکات غیر ضروری امتناع گردیده، تا توجه علاقمند را تنها به - مقوله زبان و اصول فراگیری آن - معطوف بدارد. این خود آموز فاقد بخش تمرین به روال مرسوم بوده و تمامی تلاش خود را صرف تعلیم مستقیم دستور زبان (گرامر) کرده است.

در صفحات آخر این خود آموز مروری اجمالی به نکاتی مهم در مکالمه شده است، که به عنوان مکمل، جوابگوی بسیاری از پرسشهای موجود علاقمندان به تحصیل - در دانشگاه و مدارس عالی - خواهد بود. هر علاقمند قادر است با طراحی سوالات مشابه سطح آمادگی خویش را گسترش داده و با اراده ای راسخ تردد امتحانات حضور یابد.

تدوین این خود آموز در زمستان سال ۲۰۱۹ میلادی آغاز و تا کنون با مطالعه و الهام گرفتن از کتب و منابع متعدد قریب به ۱۰۰۰ صفحه، به گونه ای نوین و مستقل به پایان رسیده است. همزمان این خود آموز به مدت ۹ ماه (۷۱۰ ساعت) مبنای تدریس زبان آلمانی در کلاسهای تقویتی (داوطلبانه) زیرپوشش اتاق صنایع دستی - Handwerk Nordfriesland - و کار آموزی با همکاری سازمان - AWO (Arbeiter Wohlfahrt) - برای مهاجرین و دانش آموزان از اقلیتهای مختلف در شمال کشور آلمان بوده است.

Auch die Sonne braucht manchmal die Hilfe des Windes!

Behzad Nayeri

« که خورشید هم گاه نیازمند باد است. »

بهزاد نیری

Die Sprache verbindet!

Die Armut konnte niemals das Lernen verhindern, das Lernen jedoch war und ist stets die stärkste Waffe gegen die Armut!

Behzad Nayeri

لازمه آموختن اراده ای است قوی و بس، دانش بجوی!

*Der Wille kennt weder Grenzen noch Einsamkeit,
er bezwingt alle Art der Hilfslosigkeit.*

*Der Mut ist das Zeugnis deiner Unabhängigkeit,
die Sonne deines Inneren beschert Dir die Helligkeit.*

*Die Berge deine Schule, am Horizont dein Ziel,
so schafft Dir das Wissen alle Erreichbarkeit.*

Behzad Nayeri

حرف تعریف

der Artikel

Hauptstädte

Wien



Berlin



Bern



حرف تعریف پایه و اساس زبان آلمانی است. بدون تسلط بر آن صحبت کردن فصیح و سلیس و نگارش اصولی امکان پذیر نیست.

از جملات ساده گرفته تا صرف صفت، مفعول، ضمیر و اساساً تمامی مباحث دستور زبان، بدون تسلط به اشکال مفرد و جمع آن همواره با مشکل برخورد خواهید کرد.

Inhalt	موضوع	صفحه
2.1 Die Einleitung	پیشگفتار	34
2.2 Wie lernt man den Inhalt dieses Buches am besten?	چگونه میتوان محتوای این خود آموز را به بهترین روش آموخت؟	35
2.3 Der Artikel	حرف تعریف	36-37
2.4 Die Eselsbrücke(n)	مثال هایی در باب حرف تعریف – پُل هایی بعنوان کمک ابزار حافظه	38-41
2.5 Die Früchte / das Obst	میوه جات / میوه	42
2.6 Die Tiere / das Tier	حیوانات / حیوان	43

„Um es zu schreiben, habe ich die Seelen aller Blumen gepflückt und aus den flüchtigen Augenblicken aller Gesänge aller Vögel Ewigkeit und Stillstand gewebt.“

-Fernando Pessoa-

« من از برای تو، درون عریان گلها را چیده ام و در لابلای لحظه ها آوای پرنده گان را با ریسمان سکوت به جاودانگی تافته ام. »

بهزاد نیری

Die Grundlage bzw. die Lernplattform meines Sprachkurses ist ein Informationspool aus beiden Sprachen (Persisch und Deutsch) samt allen grammatikalischen Eckpunkten, die ich eigenhändig jedoch mit Hilfe von zahlreichen Grammatikbüchern zu einem Bündel geschnürt habe, um parallel und gleichzeitig die Gemeinsamkeiten beider Sprachen zu identifizieren, um das Verständnis zu erleichtern und den Lernprozess zu beschleunigen

Darüber hinaus wurde gezielt auf die Ängste bzw. Bedenken der Lernenden eingegangen, um Ihnen den Weg zum Erlernen einer neuen Sprache zu erleichtern.

Statt die klassische Grammatik in ihrer vollen Breite zu präsentieren, konzentriert sich das Buch auf die wesentlichen Inhalte und notwendigen Aspekte, um eine schnelle und effiziente Methode für persischsprachige Lernende zu bieten. Klassische, allgemeine „Informationsquellen“ werden bewusst begrenzt oder weggelassen.

Die farbigen Darstellungen spielen eine wichtige Rolle und sind systematisch eingesetzt. Dies berücksichtigt die Vorlieben im persischsprachigen Raum und soll das Verständnis komplexer Zusammenhänge visuell unterstützen.

Die Form, die Struktur, die Anordnungen, die Tabellen sowie die Rahmen und Texte sind das Ergebnis meiner eigenen Arbeit.

Fremde Quellen:

Es wurden nur wenige fremde Quellen benutzt, die überwiegend aus Gesetzten, Rechten & Pflichten, allgemeinen Informationen bzw. Zusammenfassungen fremder Literatur bestehen. Sie würden unter dem Begriff **Literatur** in der Fußnote der jeweiligen Seite gekennzeichnet. Am Ende des Lehrbuchs, auf der Seite 328, sind diese Seiten in ein kleines Verzeichnis eingetragen worden.

Die Verwendung und Einbindung der fremden Inhalte samt Übersetzung durch mich wurde mir u. a. vom Goethe-Institut sowie vom Rat für deutsche Rechtschreibung, offiziell gestattet.

Behzad Nayeri, im Sommer 2025

چگونه میتوان محتوای این خود آموز را به بهترین روش آموخت؟

لطفاً به کادرها و چارچوبهای مباحث مندرج توجه فرمایید!
هرکادر بیانگر مبحث خاص خود است. انتخاب فونت و بزرگی آن با علم و آگاهی کامل صورت گرفته است، تا بدین طریق با فرم و چهارچوب کلی کتاب منطبق گردد. اهمیت مبحث و موضوع نیز در راستای انتخاب فرم، اندازه و نوع فونت کارساز بوده است.

لطفاً رنگها را در هر بخش فقط در رابطه با موضوعات مختص به همان مبحث دنبال کنید و توجه داشته باشید که رنگها برای ارتباط بخشهای متفاوت در فصول مختلف (صفت، قید...) بکار گرفته نشده اند!

در ابتدای کتاب، فهرستی از سرتیترها (عناوین) با مباحث مربوطه درج شده است. قبل از هر بخش راهنمای دربرگیرنده مباحث مختص آن ضمیمه شده است. در پایان بخشهایی از خودآموز چکیده ای از نکات مهم آن تحت عنوان - **در یک نگاه** - (*Alles rund um.....*) درج شده است.

توجه

در برخی موارد، فاصله کلمات در متن پارسی به اقتضاء نرم افزارهای رایج و موجود، بطور آگاهانه بیشتر از مرسوم انتخاب شده است، که این تمایز و تفکیک، رابطه معانی و مفهوم آنها را با همدیگر به گونه ای آسانتر خواهد کرد. این امر حقیر را ناگزیر به تقبل کاستیها کرده است. امید و آرزوی دوچندان که مورد قبول و لطف و گذشت شما عزیزان علاقمند واقع گردد.

توجه

به عنوان مثال قبل از آغاز فصل (بخش) جمله، اجزاء آن تعریف شده اند، چرا که بدون آگاهی در مورد نقش یک کلمه در جمله بکار بردن صحیح آن دشوار گشته و در نهایت درک مباحث مطرح شده مشکل ساز خواهد شد.

قبل از پرداختن به مبحث اصلی هر بخش، چکیده ای کوتاه به عنوان راهنمای فراگیری مبحث مورد نظر درج گردیده است.

لطفاً توجه فرمایید که رنگهای گوناگون در این خود آموز علاوه بر تأثیرگذاری خوش آیند در صورت و فرم ظاهری، ارتباط مستقیم مباحث را به کمک رنگی واحد نمایان میسازند.

در برخی از بخش ها نگاهی گذرا به مباحث و نکات مشترکی شده است، که امید می رود، ذهنیت علاقمند را نه به تکراری بودن، بلکه به سمت ضرورت یادآوری این مشترکات، سوق دهد.

این خود آموز ترجمه و یا اقتباس از هیچ کتابی نبوده و هدف آن آموزش است و نه ترجمه، به همین منظور از ترجمه غیر ضروری امتناع گردیده است.

هیچ کتابی / خود آموزی به یقین نمیتواند به تنهایی نیازها و خواست های همه علاقمندان (دانشجو/ دانش آموز) را جوابگو باشد.

در زبان آلمانی گاه بیان یا نوشتن حرف تعریف (آرتیکل) ضرورتی ندارد، اما در این کتاب صرفاً بخاطر یادآوری آن در (پرانتز) درج شده است.

در زبان آلمانی دو مبحث اساسی وجود دارد
که به عنوان پایه و زیر بنای زبان تلقی
میشوند، که عبارتند از:

der Artikel

جنسیت و یا ماهیت / هویت اسم را
از نظر دستوری / گرامر زبان مشخص میسازد.

der Artikel

حرف تعریف

حرف یا کلمه ای است که اسم را تعریف کرده
و نوع „جنسیت“ آنرا نشان میدهد.

der - die - das

*der Tisch, das Pferd, die Tür,
das Fenster, das Blatt, der Stuhl,..*

این دو مقوله مهم جهت فراگیری، بالا بردن سطح گنجینه لغوی و
تقویت مکالمه صحیح اهمیت بسیار بالایی دارند و بدون تسلط بر آنها
درک کامل و اصولی مطالب و نکات دستوری ممکن نخواهد شد.

*Bitte achten Sie darauf, dass der Artikel vor den
Ländernamen nur in bestimmten Fällen geschrieben wird!*



حرف تعریف معمولاً قبل از نام کشورها
فقط در موارد خاص نوشته میشود!

der Plural

اسم جمع:
هر اسمی دو قالب دستوری دارد: مفرد و جمع.

der Plural

اسم جمع

آرتیکل تمام کلمات (اسامی) جمع،
حرف تعریف - **die** - میباشد.

- die -

*die Tische, die Pferde, die Fenster,
die Stühle, die Blätter, die Türen,*

حرف تعریف

der Artikel

حرف تعریف معلوم (مشخص)

der bestimmte Artikel

Plural

die

der
die
das

*Der Zug kommt pünktlich.
Die Bahn hat Verspätung.
Das Kind lacht schön.*

Negation vom Nomen mit
bestimmten Artikel

&

die Negation vom Satz

- nicht -

*Der Unterricht beginnt nicht.
Der Kuli schreibt nicht gut.
Das Wetter ist nicht schön.*

حرف تعریف غیر معلوم (غیر مشخص)

der **un**bestimmte Artikel

ein
eine
ein

*Ein Mann trinkt sein Wasser.
Eine Frau tanzt gern.
Ein Buch muss bunt sein.*

Negation vom Nomen mit
unbestimmten Artikel

kein
keine
kein

*Der Mann trinkt kein Wasser.
Die Frau kocht keine Suppe.
Das Mädchen mag keinen Tee.*

Achtung!

Das Wort "**nichts**"

bitte von dem Negationsmerkmal "**nicht**"

unterscheiden.

نشانه منفی کردن جمله را با کلمه - هیچ چیز - اشتباه نگیرید.

Die Negation

منفی ساختن (نفی کردن)

Alles rund um den Satz

جمله - اجزاء و ساختار آن

جمله سازی پس از تقویت **گنجینه لغوی** اهمیت ویژه ای داشته و مبنای نگارش و گویش است. شنیدن و درک صحیح یک جمله، مکالمه درست را ضامن است.

Der Stamm / Wortstamm / *Verbstamm:

Um einen besseren Vergleich herleiten zu können, wurde bewusst diese Bezeichnung verwendet!

*از آنجاییکه در زبان پارسی دو **ریشه** از یک فعل گرفته میشوند، لذا برای سهولت در درک آن از این **کلمه** استفاده شده است.

توجه فرمایید:

در صفحات ۱۷۹ تا ۱۹۳ به بسیاری از مباحث مرتبط با جمله و جمله سازی و همچنین نقش اجزاء مکمل در ساختار جمله، عمیق تر و جامع تر پرداخته شده است!

Inhalt	موضوع	صفحه
3.1 Die ersten Schritte beim Satzbau	قدمهای اول در ساخت جمله	45-53
3.2 TKML (T emporal, K ausal, M odal, L okal)	سایر اجزاء جمله قید زمان، قید حالت، علت، قید مکان	54-55
3.3 Der Satz & Satzglieder	جمله و (اجزاء) ساختار آن	56
3.4 Der erweiterte Satz	جمله مرکب	57
3.5 Die Satzfragen & W-Fragen	جمله سؤالی	58-59
3.6 Alles rund um den Satzbau	مثال های جمله سازی	60-61

der Infinitiv:
مصدر: فعل صرف نشده

das Verb:
فعل

Inhalt	موضوع	صفحه
4.1 Das Verb? regelmäßige, unregelmäßige- und gemischte Verben	فعل و اقسام آن؟	63-65
4.2 Modal Verben & Hilfsverben	صرف افعال کمکی و معین	66-68
4.3 Der Satz & die Satzglieder – Vorsilben, Präpositionen	پیشوندها - افعال جدا شدنی و جدا ناشدنی	69
4.4 Der erweiterte Satz mit zwei Vorsilben/Präpositionen	با دو پیشوند	70
4.5 Die Satzfragen & W-Fragen	جمله با دو مصدر و فعل کمکی	71
4.6 Das Verb & Präposition, Es-Satz, Wo-Fragen	فعل (حرف اضافه و کلمه سوالی مرتبط)	72-73
4.7 Alias Hilfsverben (kombinierte Form)	افعال کمکی خاص به صورت زوج	74-75
4.8 Reflexive Verben	افعال انعکاسی	76
4.9 Verschiedene Bedeutung des Verbs	معانی متفاوت فعل	77
4.10 Besondere Formen (haben + zu, lassen, brauchen)	افعال خاص	78
4.11 Funktionsverbgefüge	افعال چند معانی	79-81
Bewegungsverben	افعال حرکتی	266-267

اسم مفعول (زمان سوم فعل) و اقسام آن

das Partizip II und seine verschiedenen Formen

(Bewegungsverben auf Seiten 266/267)

در زبان محاوره به آن - زمان سوم فعل - نیز میگویند.

برای ساختن جمله در زمانهای ماضی نقلی و بعید ، جملات نقل قول مستقیم و غیر مستقیم ، معلوم و مجهول و آینده کامل نقش اصلی را دارد.

Inhalt	موضوع	صفحه
5.1 Das Partizip II - für regelmäßige- und unregelmäßige Verben	برای افعال متفاوت	83-84
5.2 Das Partizip II / Das Partizip I als Adverb	فرمهای متفاوت	85
5.3 Alles rund ums Partizip II	اسم مفعول در یک نگاه	86

صرف فعل در زمانهای متفاوت
die Konjugation des Verbs

توجه:

در زبان آلمانی برای هر کدام از ۳- حالت صرف زمان ، یک فعل مختص به آن وجود دارد.

! در فارسی اما از یک فعل دو ریشه (بُن) گرفته میشود: بُن مضارع و بُن ماضی !

صفحه	موضوع	Inhalt
88-89	زمان حال ساده	6.1 Das Präsens
90	حال و گذشته استمراری	6.2 Die Sätze mit -gerade- & -beim-
91	زمان گذشته ساده	6.3 Das Präteritum
92	زمان حال کامل (ماضی نقلی) – افعال حرکتی	6.4 Das Perfekt - (Bewegungsverben auf Seite 266)
93	زمان گذشته کامل (بعید و ابعد)	6.5 Das Plusquamperfekt
94	زمانهای آینده ۱ و ۲	6.6 Das Futur I & II

اسم و اقسام آن

das Substantiv (das Nomen)

در هر قالبی و هر فرمی همواره **حرف اول** آن **بزرگ** نوشته میشود و همیشه **با آرتیکل** میآید.

Inhalt	موضوع	صفحه
7.1 Das Substantiv	اسم	96-97
7.2 n-Deklination	با حرف تعریف معین	98
7.3 Substantiven mit festen Präpositionen	با حروف اضافه ثابت	99

Ich, Du, meine, seinen, Ihrem, diese, diesem, solches, solchen, dasselbe, derselbe, dieselben, alles, allen, allem,

Inhalt	موضوع	صفحه
Das Pronomen und seine Formen	ضمير و اقسام آن	101-103
- Possessivpronomen - Personalpronomen - Demonstrativpronomen - Pronomen und Adjektiv - Pronomen und Objekt - Indefinit - Pronomen	- ضمير ملكى - ضمير شخصى - ضمير اشاره - ضمير و صفت - ضمير و مفعول - ضمير نامعين	

صرف صفت

die Deklination des Adjektivs

اسم را وصف / توصیف میکند.

Das gute Buch, die schöne Blume, den alten Mann, des jungen Paares, der armen Dame, dem reichen Kind,

صفحه	موضوع	Inhalt
105-107	صفت	9.1 Das Adjektiv
108	صفت‌های مطلق / مثبت - تفضیلی - عالی	9.2 Positiv – Komparativ – Superlativ
109	صرف صفت و حروف صدادار	9.3 Adjektiv und Umlaut
110-111	پیشوند تشدید صفت عالی	9.4 aller & alle
112	صفت و آر تیکل	9.5 Adjektiv & Artikel
113	صرف صفت در یک نگاه	9.6 Deklination auf einer Seite

قید و اقسام آن

das **Adverb** und seine **Formen**

زمان و مکان و چگونگی وقوع فعل را وصف / تعریف میکند.



Der Mann ist reich, Die Frauen waren nett. Der Tisch war teuer. Das Wetter wird schön. (**das**) Deutsch ist nicht schwer.,

صفحه	موضوع	Inhalt
115	قید و جایگاه آن	10.1 Das Adverb & Reihenfolge von Adverbien
116	قید حالت / حالیه	10.2 Das Partizip I (Adverb)
117	قید در یک نگاه	10.3 Alles rund ums Adverb

مفعول و اقسام آن

das **Objekt** und seine **Formen**

Akkusativ - Dativ - Genitiv

ihm, ihn, dir, seine, eurem, meinem, den, dem, des, die, den,...

manch, solch, enig, wenig....

Inhalt	موضوع	صفحه
11.1 Das Objekt und seine Rolle im Satz	مفعول و جایگاه آن در جمله	119
11.2 Das Objekt und die Präpositionen	مفعول و حروف اضافه	120
11.3 Alles rund ums Objekt	مفعول در یک نگاه	121

mehr auf Seite 323

نقل قول مستقیم و غیر مستقیم

direkte & indirekte Rede

نقل قول غیر مستقیم: بوسیله شخص دیگری، خبر یا درخواست یا موضوع مطرح و بازگو میشود. (زبان روزنامه نگاری)

Inhalt	موضوع	صفحه
12.1 direkte & indirekte Rede	نقل قول مستقیم و غیر مستقیم	123-124
12.2 Aussage-Sätze	جملات اخباری / رسانه ای	125
12.3 wie auch immer(vor allem), immer auch, W-Frage	تشبیهی / سوالی	126

شرطی ، آرزویی ، احتمالی

der Konjunktiv I & II

حالتی خاص در زبان آلمانی که بیانگر درخواستی یا آرزویی محترمانه همزمان اما مشروط به شرایط و متناسب با محتوای آن است.

ich hätte gern gehabt, wenn ich es nur wüsste, er wäre gegangen ..., sie würde es tun....

چنانچه وقت میداشتید و به من کمک میکردید، من سپاسگزار شما میشدم.

Wenn Sie die Zeit hätten (Wenn Sie die Zeit hätten und mir helfen könnten, ich wäre(wäre ich) Ihnen sehr dankbar/gewesen!)

Inhalt	موضوع	صفحه
13.1 Was ist Konjunktiv ?		128
13.2 Der Konjunktiv I		129
13.3 Der Konjunktiv II		130-133
13.4 Alles rund um Konjunktiv I & II	در یک نگاه	134-135

حروف اضافه

die Präpositionen

در زبان آلمانی حرف اضافه به عنوان **پیشوند** در ساخت اسامی و افعال جدید کاربرد اساسی دارد.

Inhalt	موضوع	صفحه
14.1 Was ist eine Präposition ?	حرف اضافه چیست؟	137
14.2 Die Wechselpräpositionen	حروف اضافه متغیر - چند معانی	138
14.3 Präpositionen mit Dativ	حروف اضافه با مفعول با واسطه	139
14.4 Präpositionen mit Genitiv & Dativ	حروف اضافه با مفعول / ضمایر ملکی	140-144
14.5 Die Präposition und Feste Verben, W-Wort	با افعال ثابت و ضمایر سوالی	145
14.6 Mit lokalen Ergänzungen	با قید مکان	146
14.7 Passende Präpositionen	حروف اضافه متناسب / مناسب	147
14.8 Mit Adverbien & Adjektiven	با صفت و قید - حرف اضافه مناسب؟	148
14.9 Präpositionen mit regelmäßigen & unregelmäßigen Verben	با افعال با قاعده و بی قاعده	149
14.10 Alles rund um die Präpositionen	حرف اضافه در یک نگاه	150

معلوم و مجهول

Aktiv & Passiv

- معلوم : مهم این است که (چه کسی) عملی را انجام میدهد.
 - مجهول : مهم این است که چه چیزی (چه عملی) رخ میدهد.

در جملات مجهول فاعل مشخص نیست و همواره عمل را شخص ثالث (سومی یا به عبارتی - دیگری -) بازگو میکند.

Inhalt	موضوع	صفحه
15.1 Aktiv & Passiv ?	معلوم یا مجهول چیست؟	152-153
15.2 in Abhängigkeit vom Modalverb	مشروط به فعل کمکی	154-156
15.3 Adjektiv & Zustandspassiv	صفت و حالت منفعل فاعل	157
15.4 werden + zu	حالت‌های خاص	158

میدانیم که:

در جملات مجهول فاعل مشخص نیست و همواره عمل را شخص ثالث (سومی یا به عبارتی - دیگری) بازگو میکند.

- معلوم : مهم این است که (چه کسی) عملی را انجام میدهد.

- مجهول : مهم این است که چه چیزی (چه عملی) رخ میدهد.

دستور زبان آلمانی با توجه به زمان وقوع عمل (فعل)، به اشکال متفاوتی از این مبحث پرداخته است.

چه با کمک گرفتن از افعال کمکی و چه در بیان تکلم بسیار محترمانه یا همان

*** (شرطی - آرزویی - احتمالی) = (Konjunktiv II) ***

و یا نقل قول های مستقیم و غیره مستقیم، همچنین اطلاعات مرتبط با حالت و وضعیت مکان و یا زمان وقوع عمل - کاربردهایی تعریف شده اند، که قدرت و گسترده گی این زبان را سندیت بخشیده اند .

با کمک مضارع و ماضی التزامی و نیز اخباری در کنار ماضی و مضارع استمراری و ملموس در این بخش - نقش افعال کمکی بطور محسوس تری رؤیت میشود، که به این طریق وجوه مشترک دو زبان فارسی و آلمانی نیز به شکل روشن تری نمایان، به بیانی دیگر بکارگرفته میشوند.

یقیناً زبان محاوره یا عام با زبان ادبی یا خاص همواره هماهنگی نداشته و نیاز متقاضی را به گونه ای دیگر پاسخگو بوده است، لیک تسلط مطلوب بر زبان آلمانی مستلزم فراگیری دقیق و اصولی دستور آن است.

بدانیم که فلاسفه، نویسندگان، هنرمندان و شعرای بنامی به این زبان سخن گفته اند، مثل :

Wissend, dass viele großartige Künstler, Schriftsteller, Dichter und Philosophen sowie Komponisten aus dem deutschsprachigen Raum stammen, wie:

Wolfram von Eschenbach, J. W. Goethe, J. C. F. Schiller, Thomas Mann, Heinrich Böll, Heinrich Heine, Rainer Maria Rilke, Günter Grass, Siegfried Lenz, sowie viele Künstler & Komponisten wie Mozart, Wagner, J. S. Bach, L. v. Beethoven, Strauß

حروف ربط

die Konjunktionen

یکی از شاخص های بزرگ زبان آلمانی تنوع و گوناگونی **حروف ربط** آن است.

در زبان آلمانی میتوان گاه به کمک این حروف متنی به درازای یک صفحه نوشت بدون اینکه رشته یا زنجیره کلام / جمله گسسته شود!

صفحه	موضوع	Inhalt
160	جملات قیدی	16.1 Adverbialsätze
161	مشروط به زمان	16.2 Temporalsatz
162	جملات شرطی و جملات استدلالی	16.3 Konditionalsatz & 16.4 Kausalsätze
163	جملات استخراجی و جملات متوالی / پی در پی	16.5 Konzessivsatz & 16.6 Konsekutiv / Folgesatz
164	جملات نهایی و مقایسه ای (حالتی)	16.7 Final & 16.8 Modalsätze
165-167	جمله نسبی	16.9 Relativsatz

Die Konjunktionen

حروف ربط

دو جمله را به هم وصل / مرتبط میکند.

Beispiele für Subjektsätze

Es ist gut, dass der Mensch Freunde habe.	خوب نیست ، که آدم (انسان) تنها باشد.
Wann sie geht, ist unklar.	کی (چه وقت) میرود، معلوم (مشخص) نیست.

Beispiel für Objektsätze

Und wir stellten fest, dass es in Ordnung war.	وما پی بردیم، که آن درست بود.
Er schaute mich an, ob er sich an mich noch erinnert.	طوری نگاهم میکرد، که آیا مرا هنوز میشناسد / بخاطر میآورد؟
Der Mani denkt / glaubt, (dass er) die Katze gesehen habe.(zu haben)	مانی فکر میکند، که گربه را دیده است؟ بجا می آورد؟

Adverbialsätze

جملات قیدی

جملات (قیدی) به التزام معنی و مفهوم خود، با حروف ربط متفاوتی ساخته میشوند.

In den nächsten Seiten(Abschnitte **A** bis **G**) unterscheidet man je nach Sinn und Bedeutung verschiedene Formen der **Adverbialsätze**.

Bitte wenden: →

Wichtige Aspekte bzw. Erläuterungen als Ergänzungen zum jeweiligen Themengebiet

Inhalt	موضوع	صفحه
17.1 Das Lexikon	واژه نامه	169
17.2 Alles rund ums Wort	کلمه / لغت / واژه	170-178
17.3 Alles rund ums Attribut	مکمل جمله	179-182
17.4 Das Indefinitpronomen	ضمیر نامعین	183
17.5 Das Adverb & Präposition	قید و حرف اضافه / اختصارات	184
17.6 Die Satzklammertabelle / V2 / Konnektoren	چهارچوب جمله	185-190
17.7 Das Diminutiv /////	////////	191
17.8 Die Apposition /////	////////	192
17.9 Das Gerundiv & 17.10 Das Prädikat	فعل مجهول در قالب صفت / نقش کلیدی فاعل در ساختار جمله	193

der Flohmarkt

بازارچه

توجه فرمایید:

در این بخش تلاش گردیده است که واژه های گوناگون و نکات دستوری مهم زبان آلمانی به عنوان یادآوری، بصورت جامع تراز اشارات ذکر شده در مباحث مربوطه، تشریح شده و توضیح داده شوند. این چکیده آگاهانه بدون نظم و رعایت حروف الفبا گردآوری و تدوین (چیده مان) شده است، چرا که تجاربی نشان داده اند که گاهی در جستجوی واژه ای خاص، کنجکاو برانگیخته و استمرار درآموختن نکات جدید شدت پیدا کرده است.

شاید این روش نیز کمک بزرگی برای یادآوری و تقویت گنجینه لغوی شما واقع گردد.

اگرچه در هر بخش مربوطه توضیحات مشابه را مشاهده کرده اید، لذا جمع آوری یکپارچه و واحد این کلمات (واژه ها) در کنار لغت نامه مندرج در خود آموز، کار را آسانتر کرده و نیازمندیهای اساسی شما را در ابتدای امر فراگیری، پاسخ گو خواهند بود.

در زبان آلمانی و برای زبان آلمانی - لغت نامه و فرهنگ لغت های بیشماری موجود میباشند، که گاه به عنوان یک کتاب واحد (تک جلدی) و گاه منطبق و مرتبط با هر موضوع خاصی تدوین شده اند.

Es gibt zahlreiche Wörterbücher und Lexika für die deutsche Sprache und in deutscher Sprache, die mal einbändig mal in verschiedenen mehreren Bänden publiziert worden sind.

Beispiele:

Das deutsche Universalwörterbuch, Die deutsche Rechtschreibung, Das Bedeutungswörterbuch, Das Synonymwörterbuch, Das Herkunftswörterbuch, Das Fremdwörterbuch, Das Bild(visuelles)-Wörterbuch, Das Stillwörterbuch, Starke Verben, Schwache Verben, deutsche Nebensätze, ...

چگونه جمله سازی را در زبان آلمانی فرا گیریم؟

Wie lernen wir **den Satzbau** auf Deutsch?

Die Korrekte Wortstellung

eigene Erfahrungen

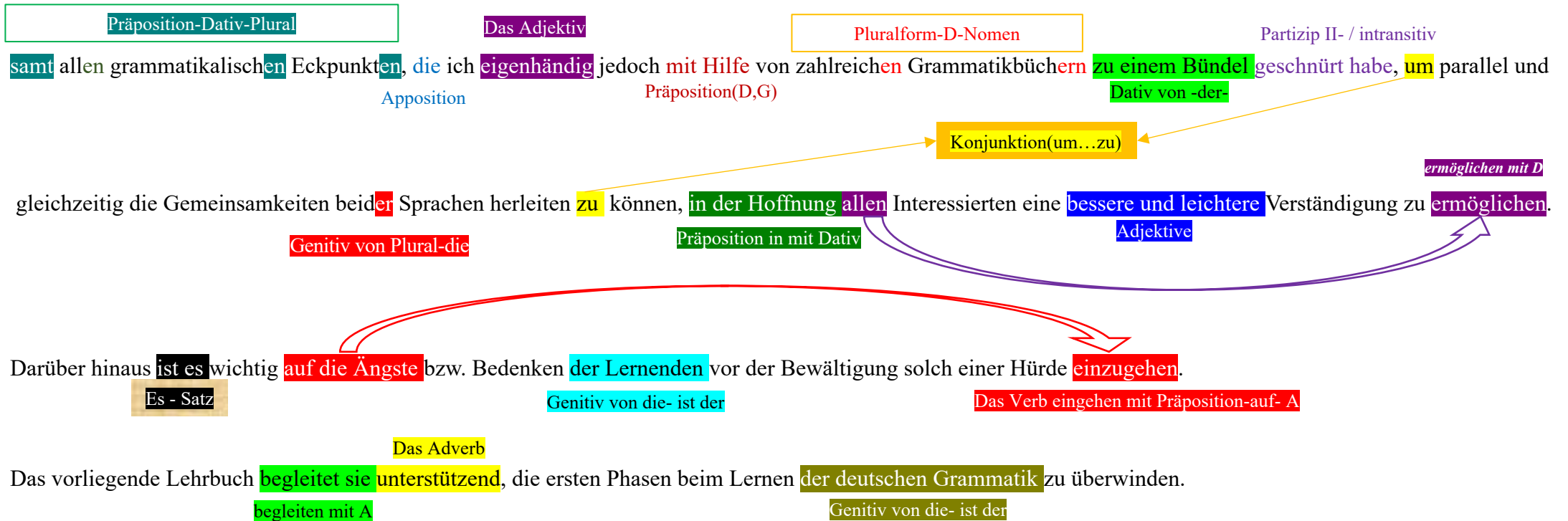
Wie formuliere(schreibe) ich am einfachsten einen Satz?

Inhalt	موضوع	صفحه
18. Einen Satz schreiben!	جمله بسازیم / بنویسیم!	195-208
- Eigenen Wortschatz einschätzen? - Alle notwendigen Satzglieder zum Aufbau eines Satzes herausfinden! - Alle Einzelwörter richtig einsetzen!- Subjekte, Adjektive, Objekte, Konjunktiv, TKML,..... - Final: Den Satz zusammen schreiben!		

چگونه نقش اعضاء جمله را شناخته و روابط آنها را با همدیگر در یک متن تشخیص دهیم؟

مثال: برگرفته از متن پیشگفتار مندرج در صفحه ۳۴ همین کتاب

Das Subjekt
Die Grundlage bzw. die Lernplattform **meines Sprachkurses** ist ein Informationspool **aus beiden Sprachen** (Persisch und Deutsch)



Die Grundlage bzw. die Lernplattform meines Sprachkurses ist ein Informationspool aus beiden Sprachen (Persisch und Deutsch) samt allen grammatikalischen Eckpunkten, die ich eigenhändig jedoch mit Hilfe von zahlreichen Grammatikbüchern zu einem Bündel geschnürt habe, um parallel und gleichzeitig die Gemeinsamkeiten beider Sprachen herleiten zu können, in der Hoffnung allen Interessierten eine bessere und leichtere Verständigung zu ermöglichen.
Darüber hinaus ist es wichtig auf die Ängste bzw. Bedenken der Lernenden vor der Bewältigung solch einer Hürde einzugehen.
Das vorliegende Lehrbuch begleitet sie unterstützend, die ersten Phasen beim Lernen der deutschen Grammatik zu überwinden.

واژه نامه – لغت نامه

das Glossar

(das Wörterverzeichnis, das Vokabular)

لغت نامه مندرج در این خود آموز، ضمن ترجمه تمامی نکات دستوری لازم (کلمات، واژه ها و لغات) بی نیازی علاقمند را در داشت و حمل دیکشنری (فرهنگ لغت) در ابتدای کار امکان پذیر میسازد.

Ein Lehrbuch, wie sein Name es auch verrät, trägt zur Unabhängigkeit und zur Entfaltung der Individualität bei.

در برگیرنده کلمات و واژه های بسیار متدوال در تمامی زمینه های مورد نیاز در ابتدای اقامت اولیه در آلمان است. این واژه نامه بر اساس موضوع تدوین شده است.

صفحه	موضوع	Inhalt
210-228	واژه نامه - لغت نامه	19. Das Glossar für den Anfang
زبان / زبان بیگانه - مسافرت / مرز / شناسایی و هویت - خانه / اجاره کردن / اجاره دادن - مدرسه / دانشگاه - کار / شغل / دوره تخصصی - شهر / خرید کردن / جامعه - مراکز / مجتمع ها / متفرقه - رستوران / کافه / بار / سفارش دادن - مقامات و مسئولین - ادارات و سازمان ها - سیاست / مجلس / احزاب - تفریح / مرخصی - / جامعه / مناسبت ها و دیدارها - گفتگو / مکالمات روزمره و مرسوم - سلامتی و تندرستی - قرارداد / پست / تلفن / بانک و تمام مباحث مربوط به آن - زندگی نامه و سوابق		

Das kleine Glossar für den Anfang

لغت(واژه) نامه آلمانی به پارسی

تجربه نشان داده است که دسترسی سریع به منابع و خودکفابودن نسبت به ابزار و نرم افزارهای غیر ضروری در صرفه جویی زمان و بالا بردن کیفیت فراگیری بسیار کارآمد بوده اند. لذا و بر همین اساس تلاش گردیده، در این خود آموز به این امر توجه ویژه ای اختصاص داده شود.

در صفحات آینده ترجمه یک سری لغات و واژه های مهم درج شده اند، که در زمینه های متفاوت برای علاقمند سودمند خواهند بود. از سویی گنجینه لغوی گسترش و مستحکم شده و از سوی دیگر خود کفایی نسبت به لغت نامه - دیکشنری در ابتدای روند آموختن تضمین می گردد.

با علم و آگاهی کامل از نظم و ترتیب بر اساس حروف الفبا امتناع گردیده است،
خاصه اینکه درج الزامی حرف تعریف انجام این امر را غیر ممکن به بیانی نامفهوم می ساخته است.
تنظیم و ترتیب بر اساس موضوع صورت گرفته و نه بر اساس الفبا، همچنین ترجمه کلمات ساده، زبان ساده محاوره است.
چه بسا که این نوع تدوین ضمیر ناخودآگاه را محرک بوده و علاقه و توانمندی فراگیری و استمرار آن را به شکل بسیار مثبتی متأثر گشته است.
فعال سازی نه تنها کلمات (لغات و واژه های) فراموش شده و- تشویق مکرر یا به بیانی تشدید فراگیری کلمات جدید - *

Es wurden in den nächsten Seiten, aufgeteilt und eingeordnet nach Themen, die Übersetzung einiger wichtigen Aspekte gelistet, die in vielen Hinsichten dem Lernenden / Interessierten helfen würden.

Einerseits bereichern und verstärken sie den Wortschatz andererseits tragen sie zur Unabhängigkeit von Wörterbüchern am Anfang des Lernprozesses.

Es wurde bewusst auf Reihenfolge und Einordnung nach Buchstaben in klassischer Form verzichtet, zumal das Eintragen vom Artikel vor jedem Wort es unmöglich machen würde, eine sinnvolle Übersicht herleiten zu können.

Um so mehr würde diese Art das Interesse erwecken und die Lernfähigkeit bzw. Ausdauer positiv beeinflussen.

* **“ Man lerne Vokabeln, die in Vergessenheit geraten sind und stößt mit Interesse auf nicht nur alte Wörter “,**
also vieles aus dem passiven Hintergrund in den aktiven Vordergrund bringen.*

		Alles rund um die Sprache / Fremdsprache				
		زبان / زبان بیگانه				
Die Sprache / Das Deutsch	زبان / آلمانی	Der Sprachlehrer	معلم زبان	Der Unterrichtsraum	اتاق درس	
Die Fremdsprache	زبان آلمانی	DaF/DaZ Deutsch als Fremdsprache	آلمانی به عنوان زبان بیگانه / دوم	Die Tafel / Das Whiteboard	تخته سیاه	
Die Zweitsprache	زبان دوم	Das Goethe Institut	انستیتو گوته	Die Kreide / Der Wischschwamm / Das Reinigungstuch	گچ / تخته پاک کن	
Die Schrift Die Beschriftung	خط / نگارش / کتیبه - نوشته	Das Zertifikat / Das Zeugnis / das Diplom	مدرک / کارنامه / پایان نامه	Der Radiergummi	پاک کن	
Das Alphabet / der Satz Der Buchstabe / Das Wort	الفبا / جمله / حرف الفبا / کلمه	Der Abschluss / Die Abschlussprüfung	ختم یا پایان / امتحان نهایی	Der Aufsatz	انشاء	
Das Heft / Das Buch / Die Bücher / Der Kugelschreiber / der Bleistift	دفتر / کتاب / کُتُب (کتابها) / خودکار / مداد	TKML Temporal/Kausal/Modal/Lokal	زمانی / مشروط و مستدل / حالت / مکانی	Die Grammatik / Der Satzbau	دستور (گرامر) / جمله سازی	
Das Wörterbuch	لغت نامه	Das Examen	کنکور / امتحان	Der Artikel / Der Plural	حرف تعریف / جمع اسم	
Das Lexikon	فرهنگ لغت / دائرةالمعارف	Der Wiederholungskurs	کلاس تقویتی / تکراری	Das Subjekt / Das Verb / Der Verbstamm / Das Pronomen / Das Adjektiv	فاعل / فعل / ریشه فعل / ضمیر / صفت	
Die Sprachschule / Das Sprachinstitut	مدرسه زبان / زبانکده	Das Berufsdeutsch	زبان آلمانی در کار	Das Adverb / Das Nomen / Das Objekt	قید / اسم / مفعول	
Die Bildung	آموزش	Der Unterricht	درس / کلاس درس	Der Akkusativ / Der Dativ Der Genitiv / Der Nominativ	مفعول بی واسطه / با واسطه / مالکیت / فاعلی	

دانشتنیهای راهنما در ابتدای ورود به آلمان

das Allgemeinwissen

Inhalt	موضوع	صفحه
20.1 Meine Rechte und Pflichten in Deutschland?	حقوق و وظایف من در آلمان	231-232
20.2 Was heißt ein föderales(föderatives) System?	سیستم فدرال	233
20.3 Wie ist das deutsche Schulsystem strukturiert?	سیستم مدارس - تحصیلی	234
20.4 Impfkalender	تقویم واکسیناسیون	235
20.5 Die deutsche Rechtschreibung	نگارش صحیح و اصولی	236-243
20.6 Wie schreibe ich einen Brief?	نامه نوشتن	244
20.7 Wie schreibe ich einen Lebenslauf?	زندگی نامه	245
20.8 Was bedeutet alles auf meinem Gehaltsnachweis?	گواهی / فیش حقوق ماهیانه / بیمه درمانی	246-247
20.10 Beispiele für den Alltag	مثال هایی در باب نیازمندیهای اولیه	248-253
20.12 Wiederholung wichtiger Themen	مرور کوتاه / دوره کردن نکات مهم دستوری	254-267

Alles, was wir am Anfang in einem neuen Umfeld (in Deutschland) wissen müssen.

*In den nächsten Seiten sind einige einfache Beispiele verschiedener Themen aufgeführt,
die jedem in einem neuen Land begegnen würden.*

Es ist keine Übung oder Vorbereitung mehr, sondern die Realität! Denn üben tut man vorher, und zwar lange bevor man in das Land eintritt.

*Ob man bereits an der Grenze sich ausweisen müsste, oder ein Zimmer in einem Hotel buchen möchte,
oder sich irgendetwas zum Essen besorgen sollte, es sind eine Reihe an Begegnungen mit entweder Einheimischen oder mit den anderen
Reisenden, also anderen Fremden in diesem „fremden“ Land, vorprogrammiert.*

*Wie kommuniziere ich, kann ich das Richtige sagen, traue ich es mir zu, ins Gespräch zu treten,
was tue ich, wenn ich nicht richtig verstanden werde, und vieles mehr.*

Gedanken, die einfach auftauchen und uns eine Weile begleiten.

Also schneller wie möglich ans Thema rangehen und es angehen.

*Dann bist du angekommen und bist nicht mehr **der, die, das**.*

**** Das Tor zur Integration ist die Sprache.****

Erst dann bist du auch „hierzulande“ Zuhause!

***Ein Ausländer, ein Fremder,
bleibst du aber eine Weile!***

***Doch schnell weißt du alleine!
Du könntest frei
es schaffen aus der Welt
die Grenzen, die Mauern, die Zäune!***

***Es bliebe gewiss nicht lange!
Lerne die Sprache, sprich, schreibe!***

Behzad Nayeri, April 2020

Der Impfkalender *Standardimpfungen für Säuglinge, Kinder, Jugendliche und Erwachsene*

واکسن ضد بیماری سیل (BCG) در اروپای غربی بخاطر ریشه کن شدن این ویروس در منطقه تزریق نمی شود.

تقویم استاندارد واکسیناسیون - (شیرخواران، کودکان، جوانان و بزرگسالان)

Impfung	واکسن	سن / هفته	سن / ماه					سن / سال						سن / سال	
		Wochen	Monat					Jahr						Jahr	
		6	2	3	4	11-14	15-23	2-4	5-6	7-8	9-14	15-16	17	Ab 18	Ab 60
Rotaviren	اسهال	G1	G1	G2	G3	G4									
Tetanus (Wundstarrkrampf)	کزاز		G1	G3	G3	G4	N		A1		A2	A2	N	A (N)	
Diphtherie	دیفتری		G1	G3	G3	G4	N		A1		A2	A2	N	A (N)	
Pertussis(Keuchhusten)	سیاه سرفه		G1	G3	G3	G4	N		A1		A2	A2	N	A3	N
Hib (H. influenza Typ b)	آنفلونزا		G1	G3	G3	G4	N								
Poliomyelitis(Kinderlähmung)	فلج اطفال		G1	G3	G3	G4	N				A1	A1	N		
Hepatitis B	هپاتیت - ب		G1	G3	G3	G4	N								
Pneumokokken			G1		G2	G3	N								S
Meningokokken C						G1		N							
Masern	سرخک					G1	G2	N						S	
Mumps, Röteln	اوریون					G1	G2	N							
Varizellen(Windpocken)	آبله مرغان					G1	G2	N							
HPV(Humane Papillomviren)											G1 / G2	N			
Herpes Zoster	تبخال														G1 / G2
Influenza (Grippe)	آنفلونزا - سرما خوردگی														S

واکسن پایه - در ۴ مرحله

واکسن تکمیلی

واکسن تمدیدی - مرحله نهایی

واکسن استاندارد

G

N

A

S

Quelle: Sanofi-Aventis (Pasteur) / Flyer Arztpraxis Leck

Übersetzung: Behzad Nayeri

Ein wichtiger Baustein beim Lernen einer Fremdsprache ist das Schreiben bzw. das Diktat!

یکی از ارکان مهم در فراگیری اصولی یک زبان بیگانه ، نوشتن به آن زبان و عبارتی دیگر **دیکته یا نگارش** در آن زبان است.



*In den nächsten Seiten wurde das Thema bewusst ausführlich behandelt.
Wir sind fast am Ende unseres Zieles gelangt und haben nun nahezu alle Etappen erzielen können,
sodass wir der deutschen Sprache gut beherrschen, um auf Deutsch professionell schreiben zu können.*

از آنجاییکه به اواخر کتاب نزدیک میشویم، با علم به اهمیت بالایی که نگارش دارد، صفحاتی را درخاتمه کتاب به این امر اختصاص داده ام، چرا که یقین دارم با مطالعه صحیح و مستمر خود آموز تا بدینجا، اکنون پرداختن به این امر مهم بعنوان مکمل پایانی و ضروری مباحث دیگر، جایگاه خاص و ویژه خود را دارا است.



*Es sind Regeln aus der aktualisierten Fassung des amtlichen Regelwerkes entsprechend den Empfehlungen
des Rates für deutsche Rechtschreibung entnommen worden, die vorzeigen,
was man alles auf diesem Weg richtig beachten bzw. unternehmen sollte, um gutes Deutsch schreiben zu können.*

این فصل در بر گیرنده تمامی قوائد و پیشنهادات نوین کمیسیون مسئول نظارت بر نگارش زبان، بعنوان راهنمای واحد در امر نگارش صحیح و اصولی زبان آلمانی است.



*Es ist im Ermessen jedes Lernenden, zu wissen, was für eine Art vom Schreiben er erfassen möchte bzw.
wie gut und vollkommen der Text, der Brief, der Bericht, das Buch, geschrieben werden sollte?*

تصمیم نهایی تنها بر عهده علاقمند بوده و به سطح انتظارات شخص او از محتوا، کیفیت دستوری و نوع نگارش مورد نظرش بستگی دارد.

در این بخش تلاش گردیده است تا ذهنیت علاقمند با نوع دیگری از سوالات آشنا شده، که این خود چه بسا نگرش نوینی در راستای آماده گی برای امتحانات ایجاد کند. هر علاقمند بواسطه توانمندی خویش میتواند سؤالات مشابه به این نوع سؤالات را طراحی کرده و با همکلاسی خود تمرین کند.

Inhalt	موضوع	صفحه
21.1 Wie ist mein Sprachniveau ? (wie gut ist mein Deutsch?)	سنجش سطح زبان خود	269-270
21.2 Beispiele für die Prüfungen der Stufen B-C1	چارچوب نمونه ای از سوالات امتحان – انستیتو گوته	271-274
21.3 Übungen & Aufgaben	تمرینات هدفمند	275-313
21.4 Ergänzungen	مطالب تکمیلی	314-323

تا چه سطحی سؤالات مطرح شده را متوجه میشویم؟ به عبارتی دیگر، آیا میدانیم که چه سؤالاتی از ما شده است؟

در بسیاری از موارد به دلایل خاص مختص به امتحان، منظور سوال را خوب متوجه نمی شویم، اگر چه جواب بسیار آسانتر از آنست که تصور میکنیم.

در برخی از موارد جواب سوال را میتوان از محتوای آن و لابلای نکات مندرج در سوال حتی به درستی حدس زد.

نمونه سؤالات مطرح شده تقلید از روشهای آشنا و مرسوم موجود نیست و هدف آن بالا بردن هوشیاری شما در داشتن اطلاعات جامع و تثبیت آمادگی ذهنی است.

در زبان آلمانی گوش دادن و جواب صحیح به سؤالات مطرح شده دادن، از ارکان مهم مکالمه یا گفتگو است.

بدانیم که هدف از دادن یک امتحان قبول شدن در آنست و نمره بهتر در اولویت دوم قرار دارد، چرا که در آلمان در صورت تجدید شدن، امتحانات اصلی را فقط یک بار میتوانید تکرار کنید. به همین مقصود مرتبه اول حائز اهمیت بالایی است.

در موارد نادری چنانچه استاد مربوطه بر اساس تاریخچه مثبت تحصیلی شما و حضور فعال در جلسات درسی در دوران تحصیل، تشخیص دهد، میتواند به شما شانس دفاع شفاهی یا همان مرحله سوم را بدهد. لازمه این شانس اما دستیابی به ۴۰٪ از کل نمره امتحان کتبی تجدید شده است.

هدف از ضمیمه کردن این صفحات (۳۱۳ - ۲۷۰) صرفاً آشنایی با نوع دیگری از سؤالات بوده و نه سنجش شما. این سؤالات (برای همه سطوح) مشابه با نوع امتحانات رسمی نبوده و همتراز آنها قلمداد نمی شوند، اما به یقین آمادگی شما را بسیار بالا برده و ذهنیت شما را نسبت به امتحانات رسمی پرورش می دهند. هر علاقمند با جدیت و اعتماد به نفس خویش میتواند سطح علوم خود را بیازماید.

لازمه دادن جواب صحیح به یک سؤال، آمادگی شما و قاطعیت و اطمینان به درستی پاسخ است. مدت زمان تعیین شده به عنوان راهنما برای شما با توجه به سطح فراگرفته زبان است و دال بر تایید و یا عدم توانمندی شما نیست. این مدت زمان به دلخواه قابل تغییر است و جایگاه رسمی ندارد. ! نظر شخصی مؤلف !

با مرور مداوم میتوانید مدت زمان تعیین شده را برای هر تمرین کوتاه کرده و به دفعات تسلط خود را افزایش دهید. پیشنهاد میشود بار اول بدون کمک از کتاب و یا لغت نامه خود را بیازمائید. بعد از مقایسه جواب ها و کسب اطمینان دوباره مرور کنید و زمان را همواره مد نظر داشته باشید.

Die Politik / Die Verfassungsorgane

Man wählt die Abgeordnete, die in den Bundestag oder ins Landesparlament einziehen und dort die Gesetze verabschieden.

Das Landesparlament

bilden die Landesregierungen

50%

Bundeskanzler:in

Gemeinsamer Ausschuss

Die Bundesversammlung

Die Bundesversammlung besteht zu 50% aus Bundestag und zu 50% aus Landesparlamenten, die, **den Bundespräsidenten bzw. die Bundespräsidentin** wählen.

Der Bundesrat

مجلس سنا

Die Landesregierungen

Ministerpräsidenten:innen

Der Deutsche Bundestag

*Kontrolliert den Bundestag,
der wiederum die Mitglieder des
Gerichts bestimmen!*

Das Bundesverfassungsgericht

دیوان عالی قضایی

*Kontrolliert auch
die Bundesminister:innen /
den/die Bundeskanzler:in*

وطنم آنجاست که زبانش پارسی ست
تاجیک است، افغان است، ایرانی ست



M.I.S. - Integrationsmanagement

www.deutsch-persisch.com

صفحه	موضوع	Inhalt
325	ساختار و بافت فهرست این خود آموز	22.1 Wie ist das Verzeichnis dieses Lehrbuchs aufgebaut?
326-328	فهرست جامع و منابع بیگانه	22.2 Das vollständige Verzeichnis samt fremden Quellen
329	سپاس و قدردانی	22.3 Danksagung
330	نویسنده کتاب: بهزاد نیری	22.4 Der Autor dieses Lehrbuchs: Behzad Nayeri

Gesamtverzeichnis / 5

19.	Das Glossar für den Anfang	واژه نامه - لغت نامه	210-228
		زبان / زبان بیگانه - مسافرت / مرز / شناسایی و هویت - کار / شغل / دوره تخصصی - شهر / خرید کردن / جامعه - مراکز / مجتمع ها / متفرقه - رستوران / کافه / بار / سفارش دادن - مقامات و مسئولین - ادارات و سازمان ها - سیاست / مجلس / احزاب - تفریح / مرخصی - / جامعه / مناسبت ها و دیدارها - گفتگو / مکالمات روزمره و مرسوم - سلامتی و تندرستی - قرارداد / پست / تلفن / بانک - زندگی نامه و سوابق	
20.1	Meine Rechte und Pflichten in Deutschland?	حقوق و وظایف من در آلمان	230-232
20.2	Was heißt ein föderales(föderatives) System?	سیستم فدرال	233
20.3	Wie ist das deutsche Schulsystem strukturiert?	سیستم مدارس - تحصیلی	234
20.4	Impfkalender	تقویم واکسیناسیون	235
20.5	Die deutsche Rechtschreibung	نگارش صحیح و اصولی	236-243
20.6	Wie schreibe ich einen Brief?	نامه نوشتن	244
20.7	Wie schreibe ich einen Lebenslauf?	زندگی نامه	245
20.8	Was bedeutet alles auf meinem Gehaltsnachweis?	گواهی / فیش حقوق ماهیانه / بیمه درمانی	246-247
20.10	Beispiele für den Alltag	مثال هایی در باب نیازمندیهای اولیه	248-254
20.11	Allgemeine Abkürzungen	اختصارات متداول	255
20.12	Wiederholung wichtiger Stichwörter	مرور کوتاه / دوره کردن نکات مهم دستوری	255-267
21.1	Wie ist mein Sprachniveau?	سنجش سطح زبان خود	269-270
21.2	Beispiele für die Prüfungen der Stufen B1 , C2	چارچوب نمونه ای از سوالات امتحان گوته	271-274
21.3	Übungen & Aufgaben	تمرینات هدفمند جهت آمادگی برای امتحان	275-313
21.4	Nützliche Ergänzungen zu bestimmten Themen	توضیحات مفید در باب موضوعات خاص و مهم	314-323
22.1	ENDE		324
22.2	Das Gesamtverzeichnis dieses Buchs	فهرست جامع این کتاب	325-326
22.3	Danksagung	سپاس و قدردانی	329
22.4	Der Autor	نویسنده	330

فهرست منابع بیگانه

منابع / مأخذ	صفحه	Quelle	Seite
تعاریف از کتب انستیتو گوته	۸	DLL - GER / Goethe-Institut	8
کتاب (مأخذ) و اینترنت	۳۸-۴۰	Eigene Recherchen in Wörterbüchern	38-40
اینترنت و کتاب	۹۹	Eigene Recherchen in Wörterbüchern	99
ستونهای خاکستری	۱۰۹	Nur graue Spalten / Eigene Recherchen/Internetseite - Studienkreis	109
جدول سمت چپ	۱۱۷	Tabelle-links	117
جدول	۱۴۶	Internetseite-Deutsch lernen mit Deutschlehrerblog	146
ایده برگرفته از اینترنت	۱۵۴	Idee-Form vom Buch: Lernergrammatik, Internet	154
کتاب	۱۵۶	Das Buch „Lernergrammatik“	156
ستونهای زرد سمت چپ - ویکی پدیا	۱۶۵-۱۶۷	Die gelben Spalten-links-Internet-Wikipedia	165-167
اینترنت - ویکی پدیا	۱۸۹	Internet-Wikipedia	189
اینترنت - قوانین رسمی وزارت دادگستری	۲۳۱-۲۳۲	Internetseiten von BMJ	231-232
صفحه رسمی اینترنت	۲۳۷-۲۴۳	offizielle Internetseiten - Rechtschreibrat	237-243
صفحات اینترنتی انستیتو گوته	۲۷۱-۲۷۴	Internet / Goethe-Institut	271-274

متأثر از آثار زبان دانان، اساتید و نویسندگان و همچنین آموزگاران بیشمارى تدوین و تنظیم این اثر امکان پذیر گشته است.

به همین منظور و به پاس قدردانی از بهره مندی از اینچنین گنجینه هاى، خود را مکلف و موظف به تشکر و سپاسگزاری از این پیشکسوتان میدانم.

به یقین بدون کمک و یاری از متدها و شیوه های فراگرفته شده در ۳۹ سال اخیر، درک عمیق نقاط مشترک دو زبان میسر نمی گشت، تا که بتوانم مجموعه دانستنی های کسب شده را، در قالب یک خودآموز / کتابی واحد تألیف کرده و ارائه دهم.

حق امتیاز رعایت شده و فقط در صفحات نادری از قوانین و قوائد رسمی در جهت تائید درستی و صحت کلام بهره گیری شده است.

در پایان هر صفحه و یا مبحث، منابع اقتباس و اخذ این امر، با درج منبع « ادبیات بیگانه »، تایید و نشانه گذاری شده است.

از علاقمند و خواننده این کتاب بسیار سپاسگزار خواهم شد، چنانچه با پیشنهادات و انتقادات خویش حقیر را در این راستا کمک و یاور باشید.

هرگونه تصحیح و رفع اشتباهات دستوری با کمال قدردانی از لطف شما بکارگرفته خواهد شد تا بدین طریق در چاپ های آینده بتوان نمونه شایسته و معقول تری را به علاقمندان ارائه کرد.

لطفاً فهرست تمامی صفحات برگرفته شده از اساتید و منابع دیگر / ادبیات بیگانه را در آخر کتاب مشاهده فرمایید.

ترجمه، بافت، نمودارها و جدولها، فرم بندى و شکلها و تصاویر (آزاد و یا شخصی) و تمامی مثالها چه در صفحات فارسی و چه در آلمانی متأثر از خلاقیت و ذوق مؤلف بوده و برای اولین بار در این کتاب عرضه میشوند.

زبان پل ارتباط است و دروازه ای در راستای امتزاج و ادغام.

امید و آرزویی دو چندان که بخشی از وظیفه خویش را ادا کرده باشم.

باشد که در تحقق بخشیدن به این امر موفق بوده باشم.

بهزاد نیری، پاییز ۱۴۰۳

„Tue gutes und verlange keine Belohnung Der Schöpfer erfülle alle deine Erwartung“

Es sind zahlreiche Sprachwissenschaftler, Verfasser, Autoren, Dozenten und Lehrer, denen ich zum Dank verpflichtet bin.

Mein besonderer Dank gilt jedoch den Autoren, die mir als Wegweiser die Verwirklichung meiner Träume ermöglicht haben. Inspiriert, fasziniert und geprägt von diesen Quellen habe ich eine neue Art der Zusammenstellung bzw. der Darstellung der wichtigen Aspekte entwickeln bzw. skizzieren können.

Das vorliegende Lehrbuch ist selbstständig und eigenhändig verfasst und ist das Ergebnis meiner eigenen Vorstellungen.

Gewiss wäre ich ohne die ausführlichen und umfassenden Lehrmethoden, die ich in den letzten 39 Jahren studiert und gelernt habe, nicht in der Lage, die Gemeinsamkeiten zweier Sprachen zu verstehen, um dieses Buch zu schreiben.

Es sind nur einige Gesetze und offizielle Regelungen, die wortgetreu übernommen worden sind, um die Richtigkeit der Quellen dokumentieren zu können. Dabei ist auf das Urheberrecht streng geachtet worden. Unter jedem Bild und in der Fußnote der jeweiligen Seite bzw. des Textes ist unter dem Begriff Quelle bzw. Literatur diese Wichtigkeit eingeräumt worden.

Jeder Korrektur- und Verbesserungsvorschlag ist willkommen. Ihre Kritik würde mir helfen, die zukünftigen Publikationen zu verbessern.

Dafür bitte ich Sie um Ihre Mithilfe und Ihre Unterstützung.

Aus Dankbarkeit und Demut war es mir eine Genugtuung, dieses Buch zu verfassen.

Die Sprache verbindet. Sie ist die Brücke und das Tor zur Integration.
In der Hoffnung, ein Stück zurückgeben können, von der Menge, die ich bekam.

Möge dies mir gelungen sein.

Behzad Nayeri, Herbst 2024